

УДК 81'38

Л. А. Шарикова

ФРЕЙМОВАЯ СТРУКТУРА НЕМЕЦКОГО КОНЦЕПТА *WELT*

В повседневной жизни и в профессиональной сфере слово *die Welt* часто используется носителями/неносителями немецкого языка в устной/письменной формах, что в языковой материализации лишь отчасти отражает постоянное – сознательное и/или бессознательное – стремление к осмыслению мира человеком. Это воспринимается человеком/человечеством как само собой разумеющийся факт, поскольку все, что нас окружает, в том числе и мы сами как внешние компоненты мира, и то, что существует в нашем сознании, в эмоциях и ощущениях индивида/человеческого коллектива (семьи, рабочей группы, этнического сообщества, граждан государства и шире – человечества) – все это находится в мировом пространстве – *in, auf, mit der Welt*. Отсюда понятен огромный интерес, который проявляют сегодняшние исследователи, представители разных наук и научных направлений, к новой исследовательской парадигме – антропологической, выделившейся в таковую в последние два десятилетия XX века. Иначе эту исследовательскую парадигму именуют антропоморфной, так как картина мира (далее – КМ), отраженная средствами любого языка, отражает видение мира человеком по своему образу и подобию, или антропоцентрической, так как человек воспринимает мир, за точку отсчета принимая себя самого. Языковая картина мира (далее – ЯКМ), в отличие от ментальной или когнитивной, материализуясь средствами конкретного языка, находит свое отражение в языковых единицах. Любая ЯКМ имеет культурный характер, поскольку язык есть явление культуры конкретного народа. Следовательно, ЯКМ отражает особое видение мира конкретным этносом, она этнична. Помимо двух названных характеристик ЯКМ следует отметить ее социально-исторический характер: культура и язык как один из основных феноменов человеческой культуры зарождаются в человеческом социуме, процесс развития и формы которого в каждый период эволюции человека/человечества имеют свои особенности [Шарикова Л. А., 2004]. Это свидетельствует об изменчивом характере ЯКМ, о диахронном неравенстве смыслов, передаваемых одной и той же лексемой/лексической единицей (словом, словосочетанием) в разные периоды развития конкретного языка. Причиной этому является уровень когнитивного и ментального опытов человека в этот исторический период развития его этнической/языковой культуры, степень материального и духовного развития общества, что обуславливает, соответственно, степень способности человека к дискретному восприятию мира и синтезу отдельных его характеристик и проявлений для установления существующих закономерностей миропорядка.

Концепт – мыслительная единица, которая выражается средствами языка, что позволяет безболезненно для жизни и здоровья человека исследовать ее языковые проявления (иначе – актуализации, объективизации, материализации) для анализа мыслительной деятельности человека, с одной стороны, и установления особенностей ЯКМ носителей кон-

кретного языка (т. е. представителей конкретного этноса) через реконструкцию структурной схемы (иначе когнитивной модели, ментальной формулы) набором языковых средств и способов, выделением классификационных признаков (далее – КП) и корреляцией их контаминационных особенностей с целью определения содержаний концепта, его значимости в КМ. Для достижения указанной цели используется метод моделирования структуры немецкого концепта *WELT* на материале современной словарной нормы (используются два электронных словарных источника: GWDG = Duden – Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache 2000, DU = Duden – Deutsches Universalwörterbuch 2001). В связи с ограничениями объема статьи описание объекта исследования демонстрирует структуру концепта *WELT* только на примере его базового или первичного репрезентанта – слова *Welt* в ед. и мн. ч.

По степени значимости концепта *WELT* в немецкой концептосфере и по количеству его репрезентантов в немецком языке этот концепт можно охарактеризовать как глобальный, по его присутствию в концептосферах других народов – как универсальный. С учетом указанных ограничений в данной статье описывается лишь фреймовая структура концепта *WELT*, под «фреймом» понимается «мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении» [Попова З. Д., Стернин А. И., Карасик, В. И., 2004, с. 24]. При рассмотрении характеристик концепта *WELT* как гештальта выделилось бы огромное количество его репрезентативных форм и дополнительных содержаний, которые характеризуют когнитивную вертикаль изменений, происходивших в процессе восприятия мира человеком с момента его появления в этом мире.

Фреймовая структура концепта *WELT* в современной немецкой концептосфере представлена следующими компонентами: *WELT-Raum*, *WELT-Vorgang*, *WELT-Subjekt*, *WELT-Objekt*, *WELT-Spiegel* (соответственно: МИР-пространство, МИР-процесс, МИР-субъект, МИР-объект, МИР-отражение). Каждый из этих субконцептов на втором уровне структурной схемы представлен своим набором микроконцептов, проявляющих аналогичные КП, которые количественно и качественно по-разному характеризуют микро- и субконцепты. Субконцепты актуализируются несколькими микроконцептами: *WELT-Weltraum=Weltall*; *WELT-Zeitraum = Epoche*; *WELT-Raum=Erde*; *WELT – Raum =Menschenraum (Sozium)*; *WELT- Raum= Aussenwelt für die Menschheit*; *WELT-Raum =Umweltraum (Naturwelt)*; *WELT-Lebensraum von Menschen [Animals] Pflanzen*; *WELT-Raum= Innenwelt der Menschen*; *WELT-Spiegel von Allem in Räumen*; *WELT-aktives Subjekt*; *WELT-passives Subjekt*; *WELT-Objekt der existenzialen Gottes/Göttertätigkeit*, *Objekt technischer\ materieller\ kognitiver\ psychischer\ aksiologischer\ geistlicher Tätigkeit der Menschheit\ eines Menschen*. В статье описывается

только первый компонент концепта *WELT* – субконцепт *WELT-Raum*.

WELT-Weltraum=*Weltall* (МИР-мировое пространство =Вселенная).

Это мировое пространство воспринимается человеком как неживое, «чужое», далекое пространство, определенным образом упорядоченное: '[griech. *kysmos* = *Weltall*, *Weltordnung*, eigtl. = *Ordnung*, *Schmuck*]; [die] *Welt* [als *geordnetes Ganzes*] (GWDS, *Kosmos*); [lat. *cosmicus* < griech. *kosmikys* = *zur Welt gehörend*, zu: *kysmos*, *Kosmos*]; 1 b) *aus dem Weltall stammend*: -e *Strahlung*; -es *Eisen* (*Fachspr.*; *nickelhaltiges Eisen eines Meteoriten*); c) *zum Weltall gehörend*: *Die Astronomie bemächtigte sich durch die verbesserten Fernrohre immer weiterer -er Räume* (Heisenberg, *Naturbild* 9) (GWDS, *kosmisch*). Оно заполнено неким медиальным веществом – эфиром, в нем существуют «свои», космические тела – планеты, кометы их метеоритные части, свидетельствующие о подверженности изменениям всех космических тел: *den Weltraum durchdringendes feines Medium (Äther), durch dessen Schwingung sich die elektrischen Wellen ausbreiten* (GWDS, *Äther*). Вселенная представляется как нечто целое, где установлен определенный порядок, благодаря Копернику и другим ученым, этот порядок структурирован в совокупность галактических систем, которые объединены по центростремительному принципу вокруг одного гелиоядра, например, Солнца: '*auf die Sonne als Mittelpunkt der Welt bezogen*: -es *Weltsystem* (*von Kopernikus entdecktes u. aufgestelltes Planetensystem mit der Sonne als Weltmittelpunkt*)' (GWDS, *heliocentrisch*). Это всемирное пространство в немецком языке называется *eine Ganzheit, Gesamtheit* – букв. 'цельность, общность', либо этот явно недоступный для более реальной, точной оценки его дименсиональных параметров мир характеризуется через употребление прилагательных с очень расплывчатой квантитативной семой 'целый, весь, единый' или 'универсальный, глобальный': '*die ganze Welt umfassend, weltweit* (GWDS, *universal*); *die Welt eine Einheit sei* (GWDS, *Universismus*); *in der ganzen Welt* (GWDS, *weltweit*); *die gesamte Welt umspannend*; *global* (GWDS, *weltumspannend*); *die ganze Welt*; *Erdkreis* (GWDS, *Weltkreis*). Последний пример еще раз убеждает в антропоморфности ЯКМ, поскольку человек оценивает Вселенную с исходной точки «своего» существования: *Weltkreis* отождествляется с земным кругом *Erdkreis*. По наличию таких составных репрезентантов, как *Weltfahrt*, *Weltausflug*, *Weltraumschiff*, *Weltmannschaft* или – *besetzung* и пр., можно судить о давней мечте человека увидеть, ощутить, узнать и понять космический порядок и его законы, но это пока недостижимо. А главное, он уже знает или отчасти знает то, что в этом порядке он существовать не может. Геометричность мирового вселенского пространства подчеркивается использованием таких языковых средств, как существительные с пространственным значением *Raum*, *All*, предлог с тем же значением *in*, глаголами перемещения в пространстве *fahren*, *fliegen*, *starten*, *reisen*, которые в отношении человека могут передавать лишь ограниченную временем сему существования в этом пространстве. Поскольку о нем у человека знания ограничены его физическими, техническими возможностями, постольку в ЯКМ отражается восприятие человеком мира как совокупности

неких отдельных миров, отграниченных друг от друга чем-то, каким-то образом: *getrennt von anderen Welten*; *Entschuldigung, ich habe dich akustisch nicht verstanden: w. liegen Welten?* (GWDS, *wozwischen*).

WELT-Zeitraum=*Epoche* (МИР-временное пространство =эпоха).

Пространство и время как универсальные понятийные категории отражаются в структуре концепта *WELT* на уровне субконцептов, составляющих их микроконцептов и в облигаторном наличии пространственных (локальных/ ориентативных, геометрических и общетемпоральных, эволютивных, положительных/отрицательных экзистенциальных, эпохальных) КП. Вероятно, из-за невозможности непосредственно наблюдать, ощущать, слышать время оно воспринимается человеком как некое упорядоченное пространство со своими законами, которые отражаются на всем окружающем человека живом и неживом мире, на нем и в нем самом, детерминируя постоянное движение по второй системе координат: это знание выражается в языке понятием *Raum-Zeit-Welt*, die <o.Pl.> (Physik): *vierdimensionaler Raum der Relativitätstheorie, der sich aus den Koordinaten des Raumes (7 a) u. der Koordinate der Zeit zusammensetzt*.

Субконцепт *WELT-Zeitraum* представлен несколькими микроконцептами и целым комплексом КП. Так, выделяется восприятие временного пространства религиозной (затем теологической) идеологией, поскольку эти смыслы в составе концепта *WELT* имеют самую древнюю традицию, начиная с доязыческой эпохи: *Zeitlich|keit*, die; - 2. (Rel., sonst veraltet) *die zeitliche* (2), *irdische Welt*: *die Z. verlassen* (DU); *An|be|ginn*, der; -[e]s (geh.): *Beginn, Anfang*: *seit A. der Welt*; *Göt|ter|däm|me|lung*, die <o.Pl.> [*falsche Lü von aisl. ragna rökk* = *Götterverfinsterung, das mit aisl. ragna rök* = *Götterschicksal vermischt wurde*; *der Untergang der Götter in Verbindung mit dem Weltbrand vor dem Beginn eines neuen Weltzeitalters ist eine eigentümliche Vor-stellung der germ. Mythologie*] (germ. Myth.): *Untergang von Göttern u. Welt vor Anbruch eines neuen Weltzeit-alters*: *Die G. wird wahr: Eine Welt geht zugrunde, eine andere steigt aus den Trümmern auf* (Hartlaub, *Muriel* 288); *Es|cha|to|lo|gie*, die; -, -n [*zu griech. üschatos* = *der äußerste, letzte u. -logie*] (Theol.): *Lehre bzw. Gesamtheit religiöser Vorstellungen von den Letzten Dingen, d. h. vom Endschiedsal des einzelnen Menschen u. der Welt*. Здесь четко прослеживается понимание временного пространства как объекта деятельности бога/богов, однако появилось оно само по себе, божественные субъекты лишь внесли в него свой порядок. Оно имеет некую точку «ноль» и точку конца этого мира, после которого наступит временное пространство другого мира. Явно выражена тесная связь временного пространства с Землей, однако оно существует не только на поверхности Земли, но и во всем тригонометрическом пространстве, ее окружающем. Границы этого пространства очень размыты, но любому человеку понятно, что временное пространство общее для людей и для богов. Воспринимаемое временное пространство имеет количественные КП: оно счетно, единицы его измерения совершенно не похожи на таковые

прочих пространств. Их качественные КП отличаются своей экзистенциальной сущностью для всего сущего в этом временном пространстве. Во-вторых, следует выделить поэтическое, лирическое восприятие *Welt-Zeitraum*, часто сопровождающее человека в его повседневной жизни. В этом случае важным становится не начало или конец существования мира, а его развитие, изменения, происходящие в мире: *Miss Evergreen, nicht ganz unverständlichweise misszufrieden mit dem Laufe dieser Welt* (Maas, Gouffü 301) (GWDS, misszufrieden); *Anfang, der; -[e]s, Anfänge [mhd. an[*e*] vanc, ahd. anafang]; a) <Pl. selten> Entstehung, Ursprung, Beginn: Der Anfang aller Leiden ist die Wandelbarkeit der Welt* (Schneider, Leiden 114). В-третьих, временное пространство мира человек может воспринимать философски или профессионально, хотя не без участия фантазии. При таком восприятии можно увидеть другие, прошлые и будущие, миры и подискутировать об интенсивности его/их развития: *prä|mun|dan <Adj.> [zu prä-, Prä- u. mundan] (Philos.): vorweltlich, vor der Entstehung der Welt vorhanden; schnell|le|big <Adj.>: b) durch [allzu] raschen Wandel gekennzeichnet, sich schnell verändernd; kurzlebig: die Welt wird immer schnelllebig*. Один и тот же мир может отражать в языке совершенно разные восприятия его человеком: он может быть *neu – alt, jung, modern – veraltet, jetzt – vergangen, damals – künftig, nächst* и т.д.: *da|mal|ig <Adj.> [zu spätmhd. damal= in jener Zeit]: bis zum Rande der damaligen Welt* (Fest, Im Gegenlicht 380); *eine neue Welt schloss sich ihr auf (tat sich ihr auf, erschloss sich ihr)* (GWDS, aufschliessen); ..., *wohingehen man sagen kann, dass sich der christliche Blick auf die nächste Welt richtet* (Kemelman [übers.], Dienstag 151) (GWDS, wohingehen).

Субконцепт *Welt-Zeitraum* представлен также микроконцептом *Welt-Zeitraum=Epoche*, который отражает человеческое восприятие мира во взаимосвязи с социально-культурной перспективой. Мир в данном случае отождествляется с эпохой, отрезком человеческой истории и культуры: *Wenn hundert Jahre vorher die christliche Welt sich in Arianer und Athanasier aufgespalten hatte* (Thieß, Reich 500) (GWDS, s. aufspalten); *der Vortrag führte das Publikum auf eine E. in die Welt des mittelalterlichen Zunfswesens* (GWDS, Exkursion); *Gesamtheit der Heiden, heidnische Welt* (GWDS, Heidentum); *Diese Tatsache... scheidet die Christen der antiken Welt grundlegend von denen späterer Zeit* (Thiess, Reich 258) (GWDS, scheiden). В содержании субконцепта *Welt-Zeitraum* наблюдается смешение КП времени и пространства Земли следующего субконцепта *WELT-Raum=Erde*, например: *Alte Welt = Europa, Junge Welt = Amerika als Kontinent*. Контаминация КП у микро- и субконцептов – явление нередкое. В частности, здесь смешиваются временные характеристики частей Земли (континентов) в зависимости от их последовательной обживаемости человеком, сегодня эти репрезентанты имеют другие смыслы.

WELT-Raum=Erde.

Это мировое пространство, пространство Земли и околоземное пространство, более знакомы и понятны человеку, поэтому часто воспринимаются субъективно, не так холодно равнодушно, как первое. Из-за такого необъективного отражения земного про-

странства как «своего» наблюдается большое количество дополнительных коннотаций, например: *die irdische Welt, die Welt als das von der Menschheit bewohnte Gebiet: *auf Erden (geh.; in der irdischen Welt)* (GWDS, Erde); *der (diesseitigen, irdischen) Welt angehörig, eigentümlich; irdisch, sinnlich* (GWDS, weltlich). Однако поскольку земное и околоземное пространство человеком уже достаточно изучено, можно выделить также и более объективный взгляд на него, в словарях его языковые репрезентации часто имеют маркеры (bildungsspr.), (Philos.): *belebte Welt als Teil des Kosmos* (GWDS, Bios); (Philos.) *die Welt in ihrem Gang ordnendes Prinzip* (GWDS, Weltordnung); *es gibt auf der Welt mindestens 2500 [natürliche] Sprachen* (GWDS, Sprache). *Welt-Erde* есть, как и Вселенная, трехмерное пространство: *um die Welt segeln, reisen* (GWDS, um); *Welt|tour|nee, die: Tournée durch weite Teile der Welt; Welt|rel|ig|ion, die: in weiten Teilen der Welt verbreitete Religion; Welt|be|wegung, die: über die ganze Welt verbreitete Bewegung; sogar die dimensionale Form des irdischen Raums ist bestimmt: in sich abgerundet u. vollkommen: davon wird die Welt wieder rund (kommt sie wieder in Ordnung; Bieler, Bonifaz 59)* (GWDS, rund).

Во вселенском пространстве нет никаких предпосылок для жизни человека по сравнению с Землей. Поэтому в его восприятии и соответственно в языке отражается эта его неспособность видеть /слышать/чувствовать это большое пространство. Эта особенность восприятия отражается в наивной КМ и в ЯКМ как нечто неизменное, смерть или отсутствие жизни, знакомых типов событий. По этим причинам репрезентация первого субконцепта квантитативно очень ограничена, с 3 % от общего материала исследования, зато в тех же источниках материала встречается более 3000 случаев употребления слова *Welt* как репрезентанта пространства земного.

WELT-Raum = Aussenwelt für die Menschheit (МИР – внешний мир для человечества).

Этот субконцепт имеет огромное количество репрезентантов, которые называют различные объекты материальной /материализованной культуры человека, например: (Politik) *Afghanistan gehört zu den ärmsten und -sten Ländern der Welt* (Elan 2, 1980, 13) (GWDS, unterentwickelt); *die Ewige Stadt, mehr Tempel, Kirchen und Paläste als Wohnhäuser, und doch, in Verfall und O., die Hauptstadt der Welt* (Fest, Im Gegenlicht 315) (GWDS, Ohnmacht); *Der Airport, einer der modernsten der Welt* (MM 21. 10. 71, 25) (GWDS, Airport); *Die Welt der -n vor der Westküste Norwegens ist größer, vielleicht größerartiger als die Welt der griechischen Küsten und Inseln* (Bild. Kunst I, 69) (GWDS, Schäre). Внешний мир на планете Земля также структурирован, чаще всего его компоненты так и называются «части» или иначе – области, районы и пр.: *weltweite, große Teile der Welt betreffende Krise* (GWDS, Weltkrise); *Karte, die alle Teile der Welt abbildet* (GWDS, Weltkarte); *Welt|chris|ten|tum, das: Junge Mähnenwolfvierlinge im Baseler Zoo. In freier Natur hat es I. in einigen Gebieten der Welt schwer, sich zu behaupten* (Freie Presse 17. 2. 89, Beilage 2). К внешнему миру могут принадлежать не только неживые, материальные предметы, но и другие, прочие люди, когда они выражены отстраненно, как части этого внешнего ми-

ра. При этом, как правило, подчеркиваются коллективизм и миссия человеческих групп, они могут называться через наименования мероприятий, действий, в которых они участвуют, например: *nach dem Unwetter waren sie von der Außenwelt abgeschnitten* (GWDS, abschneiden); *Die schöne Welt der neuen Wirtschaft beginnt dort, wo die Häuser Vorgärten haben und Keramikschilder an den Türen von glücklichen Familien künden* (Zeit 6. 5. 99, 72) (GWDS, Vorgarten); *Welt|kon|fe|renz*, die: *Konferenz mit Teilnehmern aus aller Welt*; *Welt|frie|den*, der: *Frieden zwischen den Völkern der Welt*; *Los Angeles, diese -e, ausufernde Stadt mit ihren vielen verschiedenen Menschen aus aller Welt* (Woche 19. 12. 97, 39) (GWDS, komplex). В отличие от земного и внешнего материальных пространств, где концептуальной характеристикой выступает сема «поверхность» и поэтому, как правило, употребляется предлог *auf*, в репрезентации микроконцептов субконцепта *WELT-Aussenwelt* употребляются и другие предлоги типа „*in*“, „*durch*“, „*über*“, подчеркивая не только трехмерность этого пространства, но и значимость происходящего внутри него. Четвертое, временное измерение внешнего мира воспринимается как неотъемлемая его характеристика, которая уточняется пятым присущим этому миру измерением – (человеческой) жизнью, например: *(zu erwartender) Untergang, Ende dieser Welt* (GWDS, Weltuntergang); *Welt|jah|res|best|leistung*, die (Sport): *beste auf der Welt erzielte Leistung eines Jahres*; *Welt|re|kord*, der: *offiziell als höchste Leistung der Welt anerkannter Rekord*. Так называемым шестым измерением внешнего мира можно, вероятно, назвать внутренние проявления, ментальные отношения человека к нему: *mein H., meine Welt* (GWDS, Dorf); *dass unsere Welt von einer Atmosphäre des Unheimlichen umspannt ist* (Thielicke, *Ich glaube* 242) (GWDS, umspannen). Не только внешний мир является в восприятии человека его собственностью (особенно часто это выражается через употребление притяжательных местоимений «мой, наш»), но и человек, в свою очередь, принадлежит ему, является его частью, например: *Und mein gehört die ganze Welt* (Goethe, *Vanitas*) (GWDS, gehören). Поэтому в словарной норме, отражающей нормативно-бытовой пласт лексики языка, встречаются репрезентанты внешнего мира, выражающие определенные отношения, даже эмоции по отношению к нему, например: *Vielleicht ist unsere Welt deshalb so abgenutzt, weil sie schon so unendlich viele Male in den Sterbenden erloschen ist* (Gregor-Dellin, *Traumbuch* 67) (GWDS, abnutzen); *Welt|ge|fühl*, das: *Gefühl, mit dem die Welt erlebt wird*.

Субконцепт *WELT-Aussenwelt* отличается от прочих мировых пространств наличием аксиологических КП, которые можно выразить через концептуальную метонимию *Welt-Heim* (МИП как свое, родное пространство, где все знакомо: люди, ландшафт, жилища, другие живые существа): *die Welt ein prächtiges Kloster, darin die Menschen als Mönche in mystischer V. und ohne Zutun einer verrotteten Kirche der Offenbarung unmittelbar teilhaftig werden* (Stern, Mann 224) (GWDS, Verzückung); *vor|mals* <Adv.>: *einst, früher: Eine v. so ordentliche und saubere Welt zerbrach in tausend Stücke* (Basler Zeitung 27.7.84, 29); *Die damalige Regierung (Bartels) brachte ... Touristen zum Tor der Welt und machte Jungmühle - Pächter*

Bartels p.: 1939 besaß er bereits vier bis fünf Grundstücke (MM 11.8.71, 26) (GWDS, potent); *Dach*, das; -[e]s, Dächer: *1.*das D. der Welt*. К ментальным КП субконцепта *WELT-Aussenwelt* можно отнести его содержания, соотносимые с верой и надеждой, которые отражают кажущуюся онтологию внешнего мира, генетически, вероятно, относящуюся к эпохе язычества. В восприятии человека внешний мир делится на «этот», знакомый мир и другой, неизвестный, «тот, потусторонний» мир, куда тоже попадает человек, но после своей земной жизни, например: **auf Erden* (geh.; *in der irdischen Welt*) (GWDS, Erde); *der (diesseitigen, irdischen) Welt angehörig, eigentümlich; irdisch, sinnlich* (GWDS, weltlich); *jen|seitig* <Adj.>: *b) dem Jenseits zugehörig, zugewandt; unirdisch: die -e Welt*. К ментальным КП относятся также идеологически окрашенные, социально-культурные КП, которые стали уже традиционными для человека. Согласно этой социально-культурной традиции внешний мир делится на „*Neu, Alt, West/westlich, Ost/östlich, Dritt, Viert*“ «новый, старый, Запад/западный, Восток/восточный, третий» и даже «четвертый» миры, например: *die Alte u. die Neue Welt...* (GWDS, amalgamieren); *Ar-|mut|s|gür|tel*, der (Soziol.): *Zone der Länder der Dritten u. Vierten Welt, in der besonders große Armut herrscht*. Эта традиция отражает в КМ современного человека значимость соответствующей части внешнего мира в мировом сообществе стран согласно их уровню развития и их доле в истории человечества.

WELT-Umweltraum(Naturwelt) (МИП – *окружающая среда (мир природы)*).

Внешний мир населен не только людьми, но и другими живыми существами, которые образуют вместе с человеком общую природную, естественную, биосферу. По этой причине все живые существа также воспринимаются человеком как облигаторная часть мира, как и человек, они интегрированы в КМ: *Mikro|fauna*, die; -...nen (Biol.): *Welt der im Boden lebenden Tiere, die mit bloßem Auge nicht sichtbar sind; Die Welt der Insekten ist der Inbegriff der Kurzlebigkeit* (Woche 14.11.97, 34) (GWDS, Inbegriff); *Die seltsamen Ge-schöpfe ... heißen -e und gelten als die hässlichsten Säugetiere der Welt* (Spiegel 21, 1996, 206) (GWDS, Nacktmull); *Die nächste Stufe der lebendigen Welt wird von den Pflanzen fressenden Tieren gebildet* (Gruhl, Planet 32) (GWDS, Tier). Как и прочие живые существа (насекомые, птицы, рыбы, млекопитающие и растения), человек познает этот мир с помощью пяти естественных чувств. Благодаря им, он ориентируется в «своем» внешнем пространстве, ощущая его посредством восприятия природных явлений (ветер, температура, атмосферные осадки, давление воздуха и пр.). В древние времена человек принимал все эти явления природы за живые существа, боялся их. Сегодня, обладая многими необходимыми знаниями и техническими средствами для использования природных явлений и для избежания естественных опасных процессов (наводнение, землетрясение, извержение вулкана и пр.), человек принимает их как знаки неживой природы, часто все-таки персонифицируя их благодаря давней культурной (мифологической) традиции: *sanft umweht vom Höhenwind, der allen Glanz und Duft der Welt an seine Schläfen fächelte* (Geissler, *Wunschhütlein* 81)

(GWDS, fächeln); *Kleinere Schirmmützel um die Wasserläufe dieser Welt führten bislang noch zu keinem offenen W.* (Natur 2, 1991, 23) (GWDS, Waffengang); *Die Welt war kalt und nützig* (Kaiser, Villa 251) (GWDS, nützig). Субконцепты земного, природного и внешнего миров характеризуются набором ментальных и эмоциональных КП. Человеку небезразлично состояние этих миров, сейчас, как никогда ранее, он ощущает и знает свою причастность к этим мирам: *Minden/Westfalen, wo die Welt noch nicht versaut ist* (Woche 8.1.99, 39) (GWDS, versauern); *das Leben auf dieser Welt als Stätte des Unglücks: das irdische Jammertal* (GWDS, Jammertal).

WELT – Menschenraum (Sozium) (МИР – человеческое пространство (социум)).

Этот субконцепт отличается от предыдущих субконцептов своим ярко выраженным социальным характером. Он разложим на несколько микроконцептов: *WELT-sozialer Raum, WELT-sozialer Umgang, Innenwelt eines Menschen*.

WELT-sozialer Raum (МИР – социальное пространство).

Этот микроконцепт отражает восприятие человечества как антропоморфной целостности или как ее частей, например, как собственно социальное пространство: *zwischen Wohlstand und Armut in der Welt, ... zwischen -en Gesellschaften und nacktem Hunger* (W. Brandt, Begegnungen 643) (GWDS, übersatt); *Zacco meinte auch, die -en der Mafia ... seien inzwischen in allen sozialen Systemen der Welt verbreitet* (Fest, Im Gegenlicht 139) (GWDS, Praktik); *dass ein Teil der Welt immer reicher, ein anderer Teil immer ärmer wird* (Dönhoff, Ära 162) (GWDS, arm). Части социального пространства легко узнаваемы, в роли его партитивных репрезентантов выступают социальные слои общества, организации, другие объединения людей: *die Mächtigen dieser Welt*; (Dellius, Siemens-Welt 17) (GWDS, mächtig); *er verbreitet sich mit Leichtigkeit in der literarischen und bürgerlichen Welt* (Goethe, Dichtung u. Wahrheit 11) (GWDS, eminieren); *in der höheren Welt, wo der Mann anständig die M. besucht* (Th. Mann, Joseph 862) (GWDS, Männin). Человечество также упорядочено пространственно и темпорально. Это иерархически устроенный мир, который управляется избранными людьми, Богом или деньгами: *Außen|welt, die: 2. Welt, Gesellschaft außerhalb des eigenen Bereichs*. Dieser rein soziale Raum wird regiert, seinetwegen geordnet: *G. regiert die Welt* (GWDS, Geld); *Gott hat die Welt, den Menschen erschaffen* (GWDS, erschaffen). Человеческий мир также определен временными КП, выражаемыми лексическими, грамматическими, семантическими языковыми средствами: *Alle haben zum Inhalt, wie man am besten wirtschaftet, damit alle Welt in das Zeitalter der Herrlichkeit eintrete* (Gruhl, Planet 16) (GWDS, eintreten); *Die Welt entwickelt sich d.* (Capital 2, 1980, 59) (GWDS, diskontinuierlich). Часто человеческий мир репрезентируется в дискретных формах, при этом все человечество, мир как прочие люди и один человек могут отождествляться друг с другом, как будто они являются равноценными членами оппозиции: *Gabe eines Menschen, der Unzulänglichkeit der Welt u. der Menschen, den Schwierigkeiten u. Missgeschicken des Alltags mit heiterer Gelassenheit zu begegnen* (GWDS, Humor); *Die Generale haben*

ihrem Volk und der Welt den S. gezeigt, haben auf Menschenrechte und -leben gespuckt (Woche 17. 7. 98, 21) (GWDS, Stinkefinger). Как и прочие живые существа, человечество очень восприимчиво к внешним процессам, подвержено влиянию другого/других: *Die Welt dampft von Angst und Blut* (Remarque, Obelisk 257) (GWDS, dampfen); *vor seinem Namen zittert immer noch die Welt* (Thieß, Reich 612) (GWDS, zittern). В человеческое пространство могут интерполироваться в качестве результатов воздействия извне определенные мыслительные/ментальные состояния: *überall in der Welt wird Hass und Kampf gepredigt* (GWDS, predigen); *Es existierte einfach nicht genug W. in der Welt* (Kronauer, Bogenschütze 338) (GWDS, Widersetzlichkeit).

Welt-sozialer Umgang (МИР – социальное общение).

Социальные процессы выражают отношения между людьми в человеческом мире. Они, как правило, отражают межчеловеческие, международные, межличностные отношения субъективно, что вообще присуще восприятию таких отношений человеком. Эти отношения могут быть позитивно или негативно окрашены либо иметь содержание незначительной оценки, например: а) позитивная позиция, реляция по отношению к миру: *Ich bin aufgewachsen innerhalb einer so vollkommen harmonischen Welt, dass selbst den ausgepichtesten Harmoniker d. noch das große Grausen packen könnte* (Zorn, Mars 28) (GWDS, darob); *Es war eine Welt aus Naturrätseln und Tagträumen, eine seltsame Z. der Phantasie* (Harig, Ordnung 276) (GWDS, Zwischenwelt); *...dass es in einer vollendeten Welt keine Schönheit mehr geben könne, weil sie dort zur ü. wird* (Musil, Mann 367) (GWDS, Überflüssigkeit). Следует отметить, что все позитивное человек/человечество видит либо в прошлом состоянии мира, либо находит в своих желаниях и мечтах о лучшем будущем мире. «Совершенным» и «розовым» мир видится только в отношении других людей, для человека же, выражающего свое отношение в данный момент, мир поворачивается своей «несовершенной» стороной, в нем обычно чего-то не хватает, чего-то важного. Если смотреть со стороны на такого человека, то появляется мысль, что такой человек явно не готов оценить правильно этот мир, не может понять его в его сиюминутном состоянии. В отличие от крайне редких примеров с позитивными реляциями, в словарном материале без труда можно обнаружить достаточно много примеров с негативной реляцией по отношению к миру: б) негативно окрашенная позиция, реляция: *wiederholt kehrt er zurück, weckt seine Gäste und schockiert sie nicht nur mit ... seiner Hoffnung auf einen dritten Weltkrieg als P. für eine heillos verrottete Welt* (HB 22. 5. 98, G7) (GWDS, Purgatorium); *ohne jeden Geschmack und Takt ... sprengte er die ganze rückständige, verfaulte, verkalkte Welt der Feudalitäten und Diplomaten ... in die Luft* (Friedell, Aufklärung 288) (GWDS, sprengen); *auf den vielfältigen -n des täglichen Lebens in einer nicht sehr menschenfreundlichen Welt* (Oxmox 6, 1963, 137) (GWDS, Härte); *ein Glück, das er für ... so bedeutend hielt, auch der übrigen müunter misswollenden und missredenden Welt bekannt zu machen* (Goethe, Wahlverwandtschaften II, 8) (GWDS,

missreden/ misswollen); *jetzt ist er Realist in einer verrückten Welt* (Alt, Frieden 101) (GWDS, Pazifist); *eine zum Untergang verdamnte Welt* (GWDS, verdammen); *so v. ist die Welt eingerichtet* (Bergengruen, Rittmeisterin 302) (GWDS, vertrackt); *arg* <Adj.; ärger, ärgste>: **1. a)** (geh. veraltet) *von böser, niederträchtiger Gesinnung [erfüllt], niederträchtig, böse: die -e Welt*. Выше приведены примеры восприятия мира, его нездоровья и враждебности по отношению к человеку (хотя эти отношения высказывает именно человек, приписывая их миру). Однако реляции могут быть не настолько интенсивными и глубоко негативными, могут передавать несколько иные аспекты отношений, например, скуку, ханжество, стагнацию, чуждость и пр.: *Den Gedanken, dass man sich in dieser ehernen, vorausgeplanten Welt anders verhalten könnte, hätte er als weibliche Torheit verspottet* (Sontag [Hrsg.], Liebhaber 494) (GWDS, vorausplanen); *um mich war ein heller Tag und eine fremde Welt. Eine s. fremde Welt* (Rosegger, Waldbauernbub 160) (GWDS, schreckbar); *... eines Lebens, das über der banalen, jedermann sichtbaren Welt seine -e zog* (Fries, Weg 152) (GWDS, ziehen). Нередко при выражении знаковых реляций причина таковых заключается не в мире, а в самом человеке, в его неудовлетворенности тем, что настоящее состояние мира не отвечает его потребностям, ожиданиям, как будто он здесь гость, хотя он считает этот мир своим домом. Это понимание человеком ситуации выражается им зачастую не без иронии/сарказма, но довольно реалистично: *Früher erschien der P. als ein verrückter Idealist in einer realen Welt* (GWDS, Pazifist); *Als Oberhaupt der Emigration wurde er (= Thomas Mann) zur einzigen und weithin sichtbaren G. mitten im Krieg verkörperte er für die gesittete Welt das andere Deutschland* (Reich-Ranicki, Th. Mann 33) (GWDS, Gegenfigur). Незнакомые реляции демонстрируют следующие примеры, отражающие объективное или якобы объективное восприятие человеческого мира человеком: *das ist eine andere Welt* (GWDS, ander); *(nach 1945 in Frankreich entstandene) experimentelle Form des Romans, die unter Verzicht auf den allwissenden Erzähler die distanzierte Beschreibung einer eigengesetzlichen Welt in den Vordergrund stellt* (GWDS, Nouveau Roman); *Fan[t]asie[welt]*, (auch:) *Phantasiewelt*, die: *nur in der Fantasie (1 a) bestehende, nicht der Wirklichkeit entsprechende Welt...*; *ist die bereits jetzt schon empfindlich gestörte heile Welt unter Wasser ... nicht mehr zu r.* (MM 30. 4. 75, 33) (GWDS, revitalisieren); *Schä[fer]dich[tung]*, die (Literaturw.): *Hirtendichtung der europäischen Renaissance u. des Barocks, in der die ländliche Welt der Schäfer u. Hirten manieristisch gestaltet u. auf einer künstlichen, wirklichkeitsfremden Ebene dargestellt wird; seine papierene Welt, in der jeder Handschlag abgegolten werden musste* (Heym, Schwarzenberg 198) (GWDS, abgelten). В процессе

общения человека с человеческим миром бросается в глаза особенность человеческих реляций, а именно, их быстрая изменчивость, поскольку сущность реляций зависит от эмоционального состояния человека-человеческого мира в данный момент: *er hatte eben eine lebenslange Rente ... unter dem B. will ich mir auch eine Vorstellung von der Welt machen, die sich sehen lassen kann* (Wollschläger, Zeiten 53) (GWDS, Beding); *Sie haben die -e Fähigkeit, die Welt so sehen zu können, wie Sie sie sehen möchten* (Dönhoff, ära 97) (GWDS, beneidenswert); *Der Begriff der falschen Welt erfährt ganz allmählich eine U.* (Greiner, Trivialroman 24) (GWDS, Uminterpretation); *er war so glücklich, dass er am liebsten die ganze Welt umarmt hätte* (GWDS, umarmen); *eine ... Welt ..., die uns abstößt oder anzieht* (Hohmann, Engel 341) (GWDS, abstossen).

Важно отметить, что *WELT* на правах отдельного субъекта вступает в разного рода отношения с индивидуальным/ коллективным субъектом, представляющим, по сути, его часть. Можно выделить два варианта оппозиции *Subjekt-WELT* ⇔ *Subjekt-ihr Partitiv*, субъект *WELT* ⇔ субъект – его партитив: 1) кто-то => *Welt*: *Sie verschafft der zeitgenössischen Welt eine unvergleichbar verbreiterte D.* (Fraenkel, Staat 38) (GWDS, Daseinsgrundlage); *... der wachen Tochter alles zu erzählen, was ich der Welt erzähle durch die P. (durch die Erzeugnisse der Buchdruckerpresse; Jean Paul, Siebenkäs 13)* (GWDS, Pressebengel); 2) *Welt* => кто-то: *mein Bild lief durch die illustrierten Blätter ..., die Welt umarmte mich unter Lobeserhebungen und Glückwünschen* (Reich-Ranicki, Th. Mann 155) (GWDS, umarmen); *was Hellas der Welt geschenkt hat* (geh.; *was die Welt Hellas verdankt*) (GWDS, schenken). Дополнительные классификационные принципы могут уточнять смысловой характер отношений не только через вербализацию оценки, но и через актуализацию действий и роли их участников.

Innenwelt eines Menschen (внутренний МИР человека).

Внутренний мир человека составляют его ощущения, чувства/эмоции, мысли, их выражение средствами известного человеку языка. Можно было бы приводить примеры особенности вербализации внутреннего мира человека, однако сам концепт и есть мыслительная единица, отражающая фрагмент действительности языковыми средствами. Поэтому все содержание концепта *WELT* и есть содержание внутреннего мира человека.

Следует заметить, что в процессе концептуализации действительности постоянно изменяется содержание концепта. Это легко доказать, исследуя те же источники материала, но в более ранних их издательских вариантах. Постоянные изменения концептуальных содержаний обусловлены постоянным (но неравномерным по своей интенсивности) гносеологическим процессом.

Литература

1. Полевая модель концепта // З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. И. Карасик и др. // Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / отв. ред. М. В. Пименова. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2004. – 210 с. (Серия «Концептуальные исследования». Выпуск 4.) – С. 12-45.
2. Шарикова, Л. А. Лингвистическая концепция Лео Вайсгербера: учеб. пособие. Изд-е 2-е. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – 212 с.